

This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA21 Online Dynamic Screener Test Administration Manual (TAM)* and should be read aloud to students who would benefit from hearing the Online Dynamic Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete Online Dynamic Screener TAM prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA21 Online Dynamic Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the Online Dynamic Screener TAM and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the Online Dynamic Screener test.

A recorded audio script of this translation will also be available. The tracks on the recorded script are listed in the first column of the table below.

### OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Track #	English	العربية
1	Thank you for coming here today. Welcome! My name is _____ and I'll be working with you today.	شكراً لِقُدُومِكِ هُنَا الْيَوْمِ. مَرْحَبًا بِكِ! اسْمِي _____ وسأعمل معك اليوم.
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	سنضع اليوم الاختبار في اللغة الإنجليزية. ال توجد مشكلة إذا كنت ال تعرف كل الإجابات. أولًا، سنقوم بتسجيل الدخول إلى الكمبيوتر ثم سنقوم بالممارسة. نحتاج في هذا الاختبار إلى سماعات وميكروفون. وهي لدي من أجلك.
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	سنبدأ بجزء الممارسة من هذا الاختبار. سنعمل معًا أثناء هذا القسم من الاختبار. الرجاء إعلامي إذا كان لديك سؤال أو بحاجة للمساعدة. هذا هو الجزء الوحيد من الاختبار الذي يمكنك من خلاله التحدث معك عن أسئلة الاختبار وعرض كمنبذة الوصول إلى شاشات المساعدة.
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	خلال لحظة، بمجرد أن أبدأ اختبارك، سأعرض عليك بعض ميزات الاختبار التي يمكنك استخدامها عندما تريدها.
5	Are you ready to start this part of the test?	هل أنت جاهز لبدء هذا الجزء من الاختبار؟
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. <b>(Replay audio)</b> .	حسنًا، لنبدأ. هذا هو أول سؤال ممارسة. وهو سؤال استماع، لذلك لنستمع إلى الصوت مرة أخرى. <b>(Replay audio)</b> .
7	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. <b>(Play the tutorial for the first practice test item.)</b> Click the "X" in the upper right of the video window to close it <b>(TA demonstrates when the tutorial is finished)</b> .	تساعدك هذه الفيديوهات القصيرة في معرفة ما يجب القيام به لإجابة على سؤال. انقر هنا إذا كنت تريد مشاهدة فيديو <b>(Play the tutorial for the first practice item.)</b> انقر فوق "X" في أعلى يمين نافذة الفيديو لإغلاقه <b>(TA demonstrates when the tutorial is finished)</b> .

Track #	English	العربية
8	This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this <b>(demonstrate)</b> , the test question number will have a folded down corner <b>(indicate the folded corner to the student)</b> . Also, in the questions number list <b>(upper left of screen drop-down menu)</b> , you see the flag is on question number 1 because we just flagged it <b>(TA indicates the flag)</b> . Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.	هذه إحدى الطرق لوضع علامة على سؤال لست متأكدًا من إجابته. إذا وضعت علامة للمراجعة، مثل هذه <b>(demonstrate)</b> ، سيحتوي رقم سؤال الاختبار على زاوية مطوية أسفلها. <b>(indicate the folded corner to the student)</b> أي طيفني قائمة أرقام الأسئلة <b>(upper left of screen drop-down menu)</b> ستري العلامة على السؤال رقم 1 لأننا قمنا بوضع علامة عليه منذ وُضعت وصيّر <b>(TA indicates the flag)</b> . استخدم هذه العلامة على أي سؤال لا تعرفه وقد تريد العودة إليه أثناء الاختبار.
9	Now let's answer the question. <b>(TA plays/replays the audio of the item)</b> . Let me demonstrate how to answer the question. <b>(TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer)</b> .	الآن دعنا نجيب على السؤال. <b>(TA plays/replays the audio of the item)</b> سأعرض عليك كيفية الإجابة على السؤال. <b>(TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer)</b>
10	Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. <b>(TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse)</b> .	حاول أنت الآن. استخدم الماوس وانقر فوق الإجابة التي تعتقد أنها صحيحة. <b>(TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse)</b>
11	Do you have any questions about how to answer the question? <b>(Pause for student response)</b> . Please let me know if you need help during this practice.	هل لديك أي أسئلة حول كيفية الإجابة على السؤال؟ <b>(Pause for student response)</b> . الرجاء إعلامي إذا كنت بحاجة للمساعدة أثناء هذه الممارسة.
12	Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer. <b>(TA assists as needed)</b> .	الآن نقوم بتغيير الإجابة، فقط للممارسة مرة أخرى. اختر سؤال آخر <b>(TA assists as needed)</b>
13	Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. <b>(TA demonstrates)</b> .	سننتقل الآن إلى السؤال التالي، بالنقر فوق سهم "التالي" <b>(Next)</b> . في كل مرة ننتقل فيها إلى سؤال جديد، سيقوم تشغيل الصوت. <b>(TA demonstrates)</b>
14	I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? <b>(It's possible the student could refuse.)</b>	يمكنني مساعدتك في استخدام الماوس والكمبيوتر إذا كنت تريد ذلك. هل هذا يناسبك؟ <b>(It's possible the student could refuse.)</b>
15	Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this <b>(demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option)</b> . I can't choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.	حسنًا، سأجلس بجوارك هنا وتخبرني ماذا انقر. يجب أن تقرر ما هي الإجابة – ثم أخبرني أو قم بالإشارة إلى الشاشة مثل هذا <b>(demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option)</b> . لا يمكنني اختيار أي إجابات لك، لكن يمكنني وضع علامة عليها إذا أردت مني القيام بذلك.

Track #	English	العربية
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	حسنًا، نحتاج إلى الانتقال إلى السؤال التالي. ما هي الإجابة التي تختارها لهذا السؤال؟
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	هل تريدني وضع علامة على هذا للمراجعة؟ يمكنني القيام بذلك، أو يمكنني تخطي هذا السؤال.
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. <b>(TA clicks on the drop-down item list)</b> . Click here on any test question you want to review. I'm going to pretend that we want to review question 2.	لقد انتهينا من كل عناصر الممارسة في هذا الاختبار. سأعرض عليك الطريقة السهلة لمراجعة إجاباتك في هذا القسم. <b>(TA clicks on the drop-down item list)</b> . انقر هنا على أي سؤال اختبار تريد مراجعته. سنظن أننا نريد مراجعة السؤال 2.
19	When you finish reviewing, you don't have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let's click on question 4 now.	عندما تنتهي من المراجعة، لا يتوجب عليك النقر لأمام واحداً بعد الآخر - بدلاً من ذلك استخدم القائمة المنسدلة في أعلى اليسار للحركة بسهولة. لنقوم بالنقر فوق السؤال 4 الآن.
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	إذا انتهيت من المراجعة، انقر فوق العنصر الآخر في القائمة. سيقودك ذلك إلى العنصر النهائي من الاختبار.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	حسنًا، الرجاء القيام بالمراجعة الخاصة بك. أبلغني عندما تنتهي.
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won't be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? <b>(Pause for questions, clarifications)</b> .	خلال دقائق قليلة، سننتقل إلى العناصر التي يتوجب عليك الإجابة عليها بنفسك، ولن أتمكن من مساعدتك في عناصر الاختبار هذه. بعد ذلك، يمكنني مساعدتك في التوضيح فقط. هل لديك أي أسئلة قبل المتابعة؟ <b>(Pause for questions, clarifications)</b> .
23	Thank you. Give me a moment to answer this question.	شكراً لك. امنحني لحظة للإجابة على هذا السؤال.

**OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO**

Track #	English	العربية
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	والآن سنبدأ الاختبار. أولاً، ستقوم بالإجابة على أربعة أسئلة تحدث، وستقوم بعمل تسجيلات تشبه نماذجنا من عدة دقائق في عناصر ممارسة التحدث.
2	In this set, you will make a total of four recordings.	في هذه المجموعة، ستقوم بعمل إجمالي أربعة تسجيلات.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. <b>(Pause while the student prepares).</b>	عندما تصبح جاهزاً للتسجيل، يمكنك الضغط على زر الميكروفون أو إخباري لمساعدتك في استخدام الأزرار. <b>(Pause while the student prepares)</b>
4	Now you can review your recordings. Click the “Back” arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. <b>(If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).</b>	الآن يمكنك مراجعة تسجيلاتك. انقر فوق زر السهم "Back" للخلف للعودة ومراجعة التسجيلات الأربعة التي قمت بها إذا كنت تريد مراجعتها. <b>(If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student)</b>
5	Click the “Next” arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? <b>(Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).</b>	انقر فوق سهم التالي ("Next") لمراجعة كل منهن. بمجرد إنهائهن، تصبح تسجيلاتك نهائية. هل أنت جاهز؟ <b>(Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required])</b>
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? <b>(Pause for student questions).</b>	الآن سنبدأ الاختبار مرة أخرى. ستقوم بالإجابة على أسئلة السماع والقراءة والكتابة أثناء هذا الجزء من الاختبار. سنستمر عبر الاختبار حتى نرى شاشة المراجعة لهذا الجزء من الاختبار. هل لديك أي أسئلة قبل أن تبدأ؟ <b>(Pause for student questions)</b>
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	كون هنا إذا كنت بحاجة للمساعدة في التوجيه أثناء هذا الجزء من الاختبار. الرجاء رفع يدك إذا كنت بحاجة للمساعدة.
8	Ok, let’s get started on this part of the test. Let’s click the “Next” arrow to see the first question in this section.	حسنًا، لنبدأ في هذا الجزء من الاختبار. انقر فوق سهم التالي ("Next") لرؤية السؤال الأول في هذا الجزء.
9	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can’t come back. Would you like to review your answers?	أنت في نهاية هذه الخطوة. بمجرد انتقالنا إلى الأمام، لن يمكنك العودة. هل تريد مراجعة إجاباتك؟

**OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE**

Track #	English	العربية
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	في هذا الجزء من الاختبار، سترى أسئلة الاختبار في التحدث والكتابة والسماع والقراءة. الرجاء إعلامي إذا كنت بحاجة للمساعدة في هذا الجزء من الاختبار.
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	ت في نهاية هذه الخطوة، وهي أيُّ مُنْهية الاختبار. بمجرد نَواحننا بتقديم الاختبار، ال يمكنك تغيير أي إجابات. هل تريد مراجعة إجاباتك؟